



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
**TRANSLATION OF LITERARY
AND ESSAY TEXTS**

Coordination: BOSCH FABREGAS, MARIAZELL
EUGENIA

Academic year 2022-23

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS			
Code	101552			
Semester	1st Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispanic Philology	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	4		2
	Number of groups	1		1
Coordination	BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA			
Department	ENGLISH AND LINGUISTICS			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	On-site teaching			
	The absolute total of hours of a 6 ECTS course is 150 hours, which will be distributed as follows:			
	60 classroom hours			
90 non-classroom hours that will correspond to autonomous work (without the teacher's support: bibliography readings, study, and activities requested by the teacher).				

TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS 2022-23

Important information on data processing	Consult this link for more information.
Language	English
Distribution of credits	BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGÈNIA (6 ECTS)

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	6	Mondays from 10:00h to 11:00h Office 1.05 Videoconference through Campus (previous appointment)

Subject's extra information

Students must have acquired a level equivalent to C1 in English to take this subject. Likewise, students are expected to show a C2 level of both Catalan and Spanish.

Learning objectives

This subject proposes the following practical and fundamental academic objectives:

- Continue and further deepen into English linguistic knowledge and the practice of varied translation methods.
- Acquire higher skills in the Catalan and Spanish translations from English in literary texts and essays.
- Identify gender patterns within communication, recognize the existence of different communicative styles and develop non-androcentric interpretation guidelines.
- Detect sexist and androcentric language usage.
- Develop the capacity to produce non-sexist texts.

Competences

Transversal competences

CT1 Acquire an adequate comprehension and an oral and written expression of both Catalan and Spanish.

CT2 Acquire a significative command of a foreign language.

CT6 Apply a gender perspective to the functions related to professional field.

Basic competences

CB2 Students have to apply their knowledge to their work or vocation in a professional way. Likewise, they have to possess the competences to elaborate and defend arguments, justify answers and solve problems within the area of study.

CB4 Students have to be able to transmit information and ideas, solve problems and provide solutions to an specialized and non-specialized audience.

General competences

CG1 Manage rational knowledge and critical thinking of linguistic phenomena that allows students to comprehend such aspects and make them visible.

CG2 Evaluate and value recent tendencies in the areas studied. Develop critical thinking on new trends.

CG3 Assess ability of individual work and motivation for quality and rigour. Produce different types of texts.

Specific competences

CE3 Acquire the ability to produce translated texts considering the framework where they appear.

CE5 Evaluate linguistic and sociocultural adequacy in relation to textual typology.

CE6 Identify basic concepts and different methodologies related to translation.

CE10 Acquire critical awareness in the relationships between historic and social events and literary production.

Subject contents

LITERARY TRANSLATION (English > Catalan/Spanish)

1. Translation of lyrical poetry
2. Prose fiction: translation of novels and comics
3. Drama: theatrical translation

ESSAY TRANSLATION (English > Catalan/Spanish)

1. History essays
2. Art essays
3. Anthropology essays

Methodology

Translation of Literary and Essay Texts develops in classroom teaching environment, as specified in the development plan of the subject. In this regard, the total of 150 hours is distributed as follows: 60 hours corresponding to on-site teaching and 90 hours devoted to autonomous work without the teacher's support, i.e., bibliography readings, study, and activities requested by the teacher.

This subject mainly focuses on varied translation practice (written text and audiovisual material) and learning based on critical thinking applied to defending arguments and problem-solving translation activities.

Each topic includes theory as introduction of contents.

This subject is based on class group work, so participation and debate in class and forum are expected.

Those activities that are part of the subject's evaluation require individual and autonomous work.

Development plan

WEEK	Day 1 (Monday) 8:00h-10:00h Room 1.19	Day 2 (Tuesday) 8:00h-10:00h Room 1.19

TRANSLATION OF LITERARY AND ESSAY TEXTS 2022-23

1	12/09/22 Subject presentation Literary translation: poetry	13/09/22 Literary translation: poetry
2	19/09/22 Literary translation: poetry	20/09/22 Literary translation: poetry
3	26/09/22 Literary translation: novels	27/09/22 Literary translation: novels
4	03/10/22 Literary translation: novels	04/10/22 Literary translation: novels
5	10/10/22 Literary translation: novels	11/10/22 Literary translation: novels Submission ACT. 1: poetry translation Deadline: 16/10/22 (23:55h)
6	17/10/22 Literary translation: novels	18/10/22 Literary translation: novels Translation assessment
7	24/10/22 Literary translation: comics	25/10/22 Literary translation: comics
8	31/10/22 Drama: theatrical translation	01/11/22 <i>ALL SAINTS' DAY</i>
9	07/11/22 Drama: theatrical translation	08/11/22 Drama: theatrical translation
10	14/11/22 Drama: theatrical translation	15/11/22 Drama: theatrical translation Submission ACT. 2: Novel and theatre translation Deadline: 20/11/22 (23:55h)
11	21/11/22 Essay translation: History	22/11/22 Essay translation: History
12	28/11/22 Essay translation: Art	29/11/22 Essay translation: Art
13	05/12/22 Essay translation: Art	06/12/22 <i>CONSTITUTION DAY</i>
14	12/11/22 Essay translation: Anthropology	13/12/22 Essay translation: Anthropology Submission ACT. 3: Essay translation Deadline: 18/12/22 (23:55h)
15	19/12/22 Essay translation: Anthropology	20/12/22 ORAL PRESENTATIONS

Evaluation

Continuous assessment (CA). The evaluation system for this subject is as follows:

- 30% Written activities submission (3 translation tasks: 10% + 10% + 10%)
- 30% Translation assignment in class
- 30% Oral presentation
- 10% Attendance and participation

The minimum mark that is required to pass the subject is 5. Below this mark, the student fails the subject.

Those activities that weigh 30% or more can be retaken. In case of failing, students can retake the translation assignment and the oral presentation.

Those students who fail to submit the assessment activities that weigh less than 50% of the global mark will receive the qualification of NP ("No presentat").

Alternative assessment:

Students who combine their degree with a full-time job or a part-time job with schedules coinciding with classes have the right to ask for alternative assessment within 5 days after the beginning of the semester. For more information, please send an e-mail to lletres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's office (Secretaria de la Facultat de Lletres).

Cases of plagiarism:

Should plagiarism be detected, the student fails the test and the subject (0) with no right to retake the failed part, following the 'Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters a la UdL'.

Bibliography

RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

- Agost, R., and E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. and G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Bartrina, F., and Millán-Varela, C. (Ed.). (2013). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Oxford and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (Ed.). (2002). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the Second Language*. London and New York: Longman.
- Chatman, S. (1990). *Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- —. (2008). "A gendered voice in translation: translating like a feminist". *Transfer*, 3,1-8.
- Gómez Torrego, L. (2007). *Hablar y escribir correctamente*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- Hermans, T. (1985). (Ed.). *The Manipulation of Literature*. Beckenham: Croom Helm.
- Hurtado Albir, A. and L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Jiménez Hurtado, C. (Ed.) (2015). *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Malmkjær, K. (2018). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2020). Ed. Mona Baker and G. Saldanha. Routledge: London and New York
- Susam-Sarajeva, S. (2006). *Theories on the Move. Translation's Role in the Travels of Literary Theories*. Amsterdam: Rodopi.

COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. and P. Bush. (2007). *The Translator as Writer*. London: Continuum.
- Brodie, G. and E. Cole. (2020). (Ed.) *Adapting Translation for the Stage*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca:

Ediciones Almar.

- Gambier, Y. and L. Van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam: John Benjamins.
- Godayol, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Routledge.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Malmkjær, K. (1999). (Ed.). *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Manfred, J. (2021). "Narratology 2.3: A Guide to the Theory of Narrative" University of Cologne <<http://www.uni-koeln.de/~ame02/pppn.pdf>>.
- Millán-Varela C. and Bartrina, F. (2013). (Ed.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge.
- Muñoz, R. (1995). *Lingüística para la traducción*. Barcelona: Teide.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- *Translation Studies*. (2013). Ed. S. Bassnett. Routledge: London and New York.
- Toledano, C. (2013). "Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements". *Translating & Interpreting*, 5(2), 149-162.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P. and Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Trad. J. Sager y M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zanettin, F. (2008). *Comics in Translation*. Londres: Routledge.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- Collins Dictionary Thesaurus <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionari.cat (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- DIEC <<https://dlc.iec.cat/>>.
- Fundéu <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- Optimot <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- RAE. *Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.
- Seco, M. (2006). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (2 vols). Madrid: Espasa-Calpe.
- Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés-español*. (2008). Edinburgh and Barcelona: Larousse.
- Mott, B. and M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Specific dictionaries

- Cuddon, J. A. (1999). (Ed.). *Dictionary of Literary Terms & Literary Theory*. London: Penguin Books.
- Poetry Foundation. Glossary of Poetic Terms <<https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms>>.
- Salvador, J. (2014). *Diccionari d'escenografia i escenotècnia* <<https://www.tesisenred.net/handle/10803/290994#page=1>>.
- Vivanco, L. (2018). *Dictionary of Cultural Anthropology*. Oxford University Press <<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780191836688.001.0001/acref-9780191836688>>.
- *Vocabulari de les arts escèniques*. (2020). Col·lecció Vocabularis, 8. Acadèmia Valenciana de la Llengua

<https://www.avl.gva.es/documents/31987/65425/VOCABULARIS_08.pdf>.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. and S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. London: Longman.

Style guides

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., and A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- RAE and ASALE (2018). (Ed.). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.